Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz jeśli nadal będzie widoczna na szacie lub na osnowie, lub na wątku, lub na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym, to rozwija się ona – spalisz w ogniu to, na czym jest ta plaga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli to nie pomoże i plamy będą nadal widoczne na szacie lub na dzianinie, na wątku lub na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym, będzie to znaczyć, że pasożyt nadal się rozwija i rzecz zakażoną trzeba będzie spalić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli nadal będzie widoczna na szacie czy na osnowie lub na wątku, albo na jakimś przedmiocie skórzanym, jest to szerzący się trąd. Spalisz w ogniu to, na czym jest ta plaga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby się jeszcze ukazała na szacie, albo na osnowie, albo na wątku, albo na jakiem naczyniu skórzanem, trąd jest szerzący się: ogniem to spalisz, na czem by była takowa zaraza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby się dalej ukazał na tych miejscach, które pierwej były bez makuły, trąd latający i niestateczny, ma być ogniem spalono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli plama znowu ukaże się na ubraniu albo na wątku, albo na osnowie, albo na jakimś przedmiocie skórzanym, jest to wykwit trądu. Spalisz w ogniu to miejsce, na którym jest plaga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli nadal będzie widoczna na szacie czy na osnowie, czy na wątku, czy na jakimś przedmiocie skórzanym, to znaczy, że się rozwija, więc spalisz w ogniu to, na czym jest ta plaga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak plama znowu ukaże się na ubraniu albo na tkaninie z wątku i osnowy, albo na jakimś przedmiocie ze skóry, to znaczy, że trąd tam się rozwija. Spalisz zatem w ogniu tę część, na której jest plama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli później plama znowu się ukaże na ubraniu, na wątku, na osnowie lub innym przedmiocie skórzanym, to jest to wykwit trądu. W ogniu spalisz tylko to miejsce skażone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak [plama] pokazała się ponownie na szacie, na nici osnowy, wątku lub jakimś przedmiocie skórzanym - jest to [trąd] rozwijający się. Masz więc spalić w ogniu to, co dotknięte zarazą! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i jeżeli pojawi się znowu na ubraniu, na osnowie albo na wątku, albo na jakiejkolwiek rzeczy ze skóry, jest to [caraat] rozkwitający [nawracająco]. Będzie spalona w ogniu [cała ta rzecz], na której jest oznaka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж появиться знову в одежі, чи в прямовистій чи в поземній нитці, чи в усякому скіряному посуді, це проказа, що розквітла. В огні спалиться те, в чому є хворе місце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby jednak znowu wystąpiło na szacie bądź na osnowie, bądź na wątku, albo na jakiejkolwiek skórzanej rzeczy to jest szerzący się trąd; należy spalić w ogniu to, co jest dotknięte zakażeniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli jednak dalej jest widoczna na szacie lub na osnowie, lub na wątku, lub na jakimś przedmiocie skórzanym, to się rozwija. Masz spalić w ogniu wszystko, na czym jest plaga. |